

Índice

- 8 Lista de abreviaturas
- 9 Introducción
- 17 1. Cuestiones terminológicas y metodológicas
 - 17 1.1 Errores, dificultades y problemas de traducción
 - 19 1.2 La equivalencia translémica
 - 20 1.3 La tipología y el género textual en el análisis de la traducción
 - 21 1.3.1 *El ensayo argumentativo de divulgación científica*
 - 24 1.3.1.1 El corpus de estudio
- 31 2. Modalidad y modalidades
 - 31 2.1 La delimitación del dominio modal
 - 35 2.2 Aportaciones filosóficas a la constitución del dominio
 - 41 2.3 Hacia una concepción lingüística de la modalidad
 - 43 2.4 La modalidad en los análisis actuales: una concepción amplia y una concepción restringida
- 49 3. La codificación y el estudio de la modalidad en español
 - 49 3.1 Modus, modo, modalidades de la enunciación
 - 53 3.2 Las modalidades de la enunciación frente a las modalidades del enunciado
 - 55 3.3 Los marcadores modales y la articulación de la modalidad objetos de estudio

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS MARCADORES

- 67 4. Las perífrasis modales
 - 67 4.1 Premisas
 - 68 4.2. Las perífrasis modales en los subcorpus
 - 71 4.3 Los valores modales en los subcorpus: presentación y comparación
 - 76 4.3.1 *La noción de posibilidad: poder+infinitivo*
 - 83 4.3.1.1 La distribución de los tiempo verbales en *poder+infinitivo*

92	4.3.2	<i>La noción de necesidad: deber+infinitivo, tener que, haber que, haber de, deber de+infinitivo</i>
103	4.3.2.1	<i>Deber+infinitivo</i>
113	5.	Los verbos de actitud proposicional
113	5.1	Premisas
114	5.2	Los verbos de percepción intelectual en el corpus
120	5.2.1	<i>Grupo 1: saber, conocer, desconocer e ignorar</i>
125	5.2.2	<i>Grupo 2: pensar, creer, opinar</i>
131	5.2.3	<i>Grupo 3: parecer</i>
131	5.2.3.1	<i>Parece+adjetivo / Parece+infinitivo</i>
132	5.2.3.2	<i>Parece que</i>
133	5.2.3.3	<i>Me parece que</i>
133	5.2.3.4	El uso parentético de <i>parecer</i>
136	5.2.4	<i>Grupo 4: deducir, implicar, inducir, descubrir, entender, comprender</i>
140	5.2.5	<i>Grupo 5: dudar, sospechar, suponer, imaginar, estimar, calcular</i>
145	6.	Los adverbios modales
145	6.1	Premisas
147	6.2	Análisis de los marcadores en los corpus de estudio
153	6.2.1	<i>Los adverbios de inseguridad y duda en el CTE</i>
153	6.2.1.1	<i>Tal vez, quizá(s), acaso, a lo mejor</i>
155	6.2.1.2	<i>Posiblemente, probablemente, seguramente</i>
157	6.2.1.3	<i>Al parecer y aparentemente</i>
160	6.2.2	<i>Los adverbios de certeza en el CTE</i>
161	6.2.2.1	<i>Por supuesto, desde luego y sin duda</i>
162	6.2.2.2	<i>Naturalmente, evidentemente, necesariamente y ciertamente</i>
165	6.2.2.3	<i>En efecto, efectivamente</i>

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

171	7.	El análisis traductológico de los marcadores modales
171	7.1	Objetivos del análisis traductológico
174	7.2	Las técnicas de traducción en traductología
177	7.3	Las técnicas de traducción en el corpus de trabajo
186	7.3.1	<i>Los errores en la traducción de los marcadores modales</i>
188	7.4	Análisis de los procedimientos técnicos de traducción adoptados para cada marcador modal

188	7.4.1	<i>Los procedimientos técnicos para la traducción de las perífrasis modales</i>
189	7.4.1.1	La modulación
190	7.4.1.1.1	La modulación y la expresión de la posibilidad
195	7.4.1.1.2	La modulación y la expresión de la necesidad
197	7.4.1.2	La omisión en las perífrasis modales
197	7.4.1.2.1	La omisión y la expresión de la posibilidad en las perífrasis modales
200	7.4.1.2.2	La omisión y la expresión de la necesidad en las perífrasis modales
202	7.4.1.3	El error en las perífrasis modales: el cambio de modo y tiempo
205	7.4.1.3.1	Otros errores
206	7.4.2	<i>Los verbos de actitud proposicional</i>
207	7.4.2.1	La modulación en los verbos de actitud proposicional
209	7.4.2.2	La omisión en los verbos de actitud proposicional
210	7.4.2.3	El error en los verbos de actitud proposicional
211	7.4.3	<i>Los procedimientos técnicos de traducción de los adverbios</i>
212	7.4.3.1	La omisión en el grupo los adverbios
213	7.4.3.1.1	La omisión en el subgrupo de los adverbios de duda
217	7.4.3.1.2	La omisión en el subgrupo de los adverbios de certeza
220	7.4.4	<i>El error en los adverbios: la expresión de la probabilidad y de la posibilidad</i>
224	7.4.4.1	Otros errores
227	8.	Conclusiones
241		Textos del Corpus
243		Bibliografía
263		Índice de Figuras
264		Índice de Tablas
265		Índice de Gráficos

Lista de abreviaturas

CTE	Corpus de textos españoles
CTI	Corpus de textos italianos
CTT	Corpus de textos traducidos
TO	Texto original
TM	Texto meta
TT	Texto traducido
TP	Texto de partida

Introducción

En las últimas décadas las reflexiones en torno a la traducción se han consolidado definitivamente en una disciplina polifacética e integradora que ha llegado a analizar el vastísimo y heterogéneo concepto del hecho traductor desde distintas vertientes y perspectivas.

En efecto, a partir de la segunda mitad del siglo xx, considerada la época fundacional de la moderna teoría de la traducción (Vega Cernuda, 1994; Hurtado Albir, 2001), se asiste a un florecer de acercamientos y enfoques teóricos —lingüísticos, textuales, cognitivos y comunicativos, entre muchos— que denotan por una parte el gran interés despertado por la disciplina y por otra la firme voluntad de reivindicar los estudios sobre la traducción como disciplina autónoma e integradora (Holmes, 1978; Toury, 1980; Hatim y Mason, 1990). Si bien no existe unanimidad en cuál es el marco teórico más apropiado para los estudios sobre la traducción, entre otros motivos porque al ser una actividad compleja y múltiple necesita un enfoque multidisciplinario (Hurtado Albir, 2001; Hatim y Mason, 1990; Rabadán, 1991), sí es común la reciente exigencia de un avance en lo que se refiere al desarrollo de métodos específicos de investigación para los estudios de traducción. Se aboga, en particular, por un avance en la investigación empírico-experimental, vinculada a la necesidad de recogida sistemática de datos que permita la descripción de las distintas variables inherentes a la traducción, así como de los problemas a los que se enfrenta un traductor (Hurtado Albir, 2001), y del establecimiento de criterios que puedan desentrañar la relación existente entre los datos proporcionados por la práctica traductora y la reflexión teórica. De ahí que los estudios de traducción basados en la exploración de corpus (Baker, 1993, 1995; Halverson, 1997; Laviosa, 1998, 2002; Toury, 1995; Olohan, 2004; Mauranen, 2004), que permiten la observación y elaboración de una relevante cantidad de datos empíricos, representen una herramienta capaz de analizar tanto el proceso como el producto de la traducción desde una perspectiva predominantemente descriptiva.

Este trabajo de investigación se inscribe precisamente en este ámbito, ya que se propone analizar la traducción de algunos marcadores modales en un corpus de ensayos argumentativos de divulgación científica —constituido, aproximadamente, por dos millones de palabras— realizado ad hoc para este proyecto. El objetivo es observar cómo el traductor se enfrenta a la traducción de un concreto hecho lingüístico como el representado por el dominio semántico-pragmático de la modalidad, generalmente entendido como la manifestación de la actitud u opinión del hablante hacia la verdad de lo expresado en lo enunciado (Lyons, 1977; Papafragou, 2000; Palmer, 2001; Bybee y Fleischman 1995; Pietrandrea, 2002; Etkin, 2011).

Nuestra primera preocupación en torno a este tema radica en el hecho de que la modalidad, aunque se reivindica como elemento constitutivo de todo acto de habla (Bally, 1944; Gili y Gaya, 1961; Kovacci, 1992; Gosse-lin, 2010) se reconoce al mismo tiempo como noción oscura, compleja, imprecisa, difusa e incluso indefinible (Ducrot, 1993; Etkin, 2010; Meunier, 1974; Le Querler, 1996). De hecho, la definición de este dominio sigue siendo una de las cuestiones más intrincadas en el seno de la lingüística, ya que incluye fenómenos lingüísticos muy heterogéneos y en cierta medida inconexos, así como un amplio inventario de factores y variables que participan en la constitución del dominio.

En concreto, se constatan dos dificultades notables: por un lado la heterogeneidad de los hechos lingüísticos implicados propios de diferentes niveles de análisis —sintáctico, semántico, pragmático—, por el otro, la ausencia de gramaticalización tanto en español como en italiano, la cual pone, además, de relieve la exigencia de construir el dominio modal, bien desde el punto de vista nocional, bien desde el punto de vista formal, ya que esta categoría interlingüística presenta realizaciones formales diferentes de una lengua a otra. Si es cierto que la expresión de la modalidad está estrechamente vinculada a la de la subjetividad del enunciador, aunque las dos nociones no coinciden y que esta última representa uno de los factores constitutivos de cada texto, se deduce que el reconocimiento de estos valores semánticos y pragmáticos resulta fundamental en el desarrollo del proceso traductor.

La hipótesis de partida que orienta esta investigación considera que la traducción del dominio semántico-pragmático de la modalidad no representa una simple dificultad, sino un problema complejo y multifacético (Nord, 1998). En concreto, tanto las dificultades descriptivas debidas a la

naturaleza misma del dominio como las diferencias existentes entre las lenguas, suponen un esfuerzo y una reflexión metalingüística adecuada para activar el proceso inferencial necesario que lleve al reconocimiento de los matices modales escondidos detrás del significado puramente léxico de los marcadores de modalidad. Si consideramos que los elementos discursivos que se analizan en el presente trabajo (las perífrasis modales, los verbos de actitud proposicional y los adjetivos modales) no aportan sino una contribución escasa, o nula, al contenido informativo del texto, pero sí expresan el punto de vista del enunciador y su postura ante lo comunicado, el reconocimiento del papel discursivo desempeñado por los marcadores modales, resulta determinante. En otras palabras, siendo estos últimos expresión de la subjetividad de quien emite el enunciado, un uso diferente al contemplado por el autor del TP (texto de partida) puede alterar tanto la efectividad como la equivalencia funcional de los textos¹.

Para verificar la hipótesis de partida, se ha adoptado una metodología de trabajo empírico basada en un estudio de corpus, que supone la integración de distintos tipos de corpus (Baker, 1995; Laviosa, 2002; Hurtado Albir, 2001) —uno alineado paralelo y uno comparable, realizados específicamente para esta investigación—, ya que esta sinergia representa un instrumento de análisis eficaz que proporciona un vasto inventario de datos empíricos, a través de los que se persigue explicar el tratamiento de la modalidad en el producto del proceso traductor. En concreto, se han estudiado algunas manifestaciones lingüísticas del dominio en un contexto de aparición específico relacionando el fenómeno modal con el acto comunicativo en el que se desarrolla. Se ha decidido, además, observar el fenómeno dentro de un género textual determinado como el ensayo de divulgación científica, ya que los marcadores modales representan estrategias retóricas y comunicativas específicas de este tipo de discurso.

La investigación que se presenta combina dos métodos de análisis diferentes: por una parte se ha realizado un estudio cuantitativo de los datos que se centra en la descripción de la frecuencia absoluta y relativa y en la cuantificación de las variables de estudio consideradas, por otra parte, no se ha renunciado al análisis cualitativo, con el objetivo de mostrar de qué manera las mencionadas variables inciden en los textos analizados.

¹ En este estudio se usan indistintamente los términos TO (texto original) y TP (texto de partida) y TT (texto traducido) y TM (texto meta).

Los datos que se presentarán a lo largo del trabajo proceden de dos elaboraciones distintas a partir del corpus de estudio. En la primera fase del análisis se ha realizado una exploración en cada uno de los subcorpus comparables —el subcorpus de textos originales españoles (CTE), el corpus de textos traducidos en italiano (CTT) y el subcorpus de textos nativos italianos (CTI) que coincide con el corpus de control— donde el interés principal es el estudio de cuestiones de carácter lingüístico y no traductológico. El objetivo de esta primera etapa es el de facilitar la observación y descripción del comportamiento de los marcadores modales en las dos lenguas y cuantificar la incidencia efectiva de estos elementos lingüísticos, así como de los valores modales que caracterizan cada uno de los subcorpus. De hecho, esta metodología facilita el estudio coherente de la frecuencia de uso de los marcadores modales seleccionados, además de la observación de las manifestaciones prototípicas de estos últimos en el tipo discursivo constituido por el ensayo argumentativo de divulgación.

En la segunda fase el objetivo del análisis ha sido la exploración del corpus paralelo; esta parte se ha desarrollado a partir del alineamiento del CTE y del CTT y se centra en cuestiones eminentemente traductológicas. El interés de esta metodología radica en la complementariedad de distintos instrumentos y métodos de análisis: de una parte, la compenetración de un estudio cuantitativo y uno cualitativo, de otra la adopción de un corpus de control junto al corpus paralelo alineado, permiten explicar de manera más satisfactoria algunos hechos, ya lingüísticos, ya traductológicos, relacionados con la complejidad intrínseca al proceso traductor.

Ahora bien, para asegurar plena validez al análisis empírico propuesto, se ha considerado imprescindible explicitar adecuadamente la discusión de las bases teóricas sobre las que se sienta el ambiguo concepto de la modalidad.

En primer lugar, la modalidad concilia en su interior puntos de vista diferentes, responsables de su carácter multiforme. De hecho, las aportaciones más consistentes al estudio de la modalidad vienen de la filosofía, en particular de la lógica modal, y solo recientemente este dominio ha empezado a gozar de cierta autonomía en el seno de la lingüística, donde ha sido utilizado en la teoría de la enunciación, en la semántica, en la pragmática y en ciertos ámbitos de la descripción gramatical (Castillo Peña, 2013). Todo ello se refleja en la amplitud y la heterogeneidad de las cuestiones tratadas bajo esta categoría, así como los usos dispares y contradictorios de la mo-

dalidad, que han llevado a incluir en el discurso sobre este dominio un conjunto muy amplio de variables y hechos lingüísticos que suponen una mezcla indiscriminada de niveles de análisis. A tal propósito, la revisión de los antecedentes históricos, así como del estado actual de la cuestión han representado dos momentos esenciales en la definición del objeto de estudio, pues han puesto de relieve las motivaciones principales que conducen a considerar la sistematización de la modalidad como uno de los retos mayores para los estudios lingüísticos.

Además, la ausencia de gramaticalización del dominio tanto en español como en italiano dificulta no solo la identificación y el agrupamiento de determinados marcadores bajo la categoría de modalidad, sino también el reconocimiento de los valores modales efectivamente conllevados por estos últimos. En consecuencia, resulta problemático individuar los recursos lingüísticos que delimitan el espacio conceptual de la modalidad, considerando además la manifiesta polisemia que caracteriza a los marcadores modales.

El presente trabajo se estructura en dos partes distintas; en la primera (capítulos 1, 2 y 3) se expone el marco metodológico y teórico que justifica esta investigación, en la segunda se desarrolla el análisis cualitativo y cuantitativo de los marcadores modales de estudio a partir del examen de cuestiones eminentemente lingüísticas (capítulos 4, 5 y 6), por un lado, y traductológicas por el otro (capítulo 7).

En el capítulo 1 se ofrece una reflexión sobre cuestiones tanto terminológicas como metodológicas esenciales para la comprobación de la hipótesis de partida. Se explora por lo tanto la relación entre cuatro conceptos constitutivos del análisis traductológico, es decir, el *error* (Magris, 2005; Mossop, 2001), la *dificultad*, el *problema de traducción* (Nord, 1996, 2009; Hurtado Albir, 2001) y la *equivalencia traductora* (Wotjak, 1995; Rabadán, 1991). Dado que el exacto alcance de estos conceptos básicos no puede prescindir de que la traducción sea una operación textual —no solo lingüística— que requiere del traductor una profunda comprensión sintáctica, semántica, estilística y pragmático-textual del texto original (Hurtado Albir, 2001), se ha considerado necesario estudiar las manifestaciones lingüísticas del dominio modal en un contexto de aparición concreto, esto es, el ensayo argumentativo con función divulgativa, relacionando el fenómeno modal con el acto comunicativo en el que se desarrolla el proceso traductor.

A tal propósito, el modelo de clasificación de los textos que se ha tomado como referencia es el propuesto por Sabatini (2010), por el explícito reconocimiento de los *vínculos interpretativos* establecidos por el autor del texto, que tienen la función de llevar al interlocutor hacia la interpretación más conforme a las intenciones comunicativas iniciales. De hecho, los criterios adoptados por Sabatini permiten reflexionar sobre la función que caracteriza el texto objeto de estudio poniéndolo en relación con sus rasgos formales y discursivos y, en último análisis, también con la manifestación de la actitud del hablante hacia su propio enunciado.

A la luz de la ya mencionada necesidad de proporcionar una base teórica adecuada para el sucesivo desarrollo del análisis, se han dedicado los capítulos 2 y 3 a una revisión crítica del concepto de *modalidad* con el fin de ofrecer una aproximación sobre el origen y desarrollo de dicha categoría interlingüística, indicando el recorrido histórico que, a partir de Aristóteles hasta las contemporáneas teorías lingüísticas sobre modalidad, muestra los derroteros que se han seguido en la construcción de este dominio. Una especial atención ha sido dedicada a la bibliografía de ámbito hispánico (influida, como se verá, por las aportaciones teóricas de derivación francesa) donde la modalidad raramente se trata como asunto autónomo, ya que el análisis del dominio se realiza a partir de hechos lingüísticos muy heterogéneos, como los actos de habla, la fuerza ilocutiva, los modos verbales, así como la distinción entre las modalidades del enunciado y las modalidades de la enunciación, lo cual afecta de manera sustancial al rigor de la postura metodológica adoptada.

Los capítulos 4, 5 y 6 constituyen la primera parte del análisis cuantitativo y cualitativo de los marcadores modales objeto de estudio, a partir de los tres subcorpus mencionados.

Se asume que, a partir de un examen centrado principalmente en cuestiones de tipo lingüístico se puede no solo cuantificar los datos extraídos del corpus, sino también explorar cualitativamente las numerosas variables en juego; ello permite individuar analogías o diferencias que caracterizan las lenguas y los textos de los distintos subcorpus en relación con la expresión del dominio modal.

Esta parte del análisis representa el fundamento de la segunda y última etapa del estudio de corpus, realizada en el capítulo 7, ya que ofrece una visión de conjunto de la incidencia y de los usos de los marcadores modales en el corpus. El último capítulo está dedicado a la discusión y a la sín-

tesis de los resultados obtenidos a través del estudio estadístico de los datos empíricos extraídos del corpus, lo cual permitirán evaluar en qué medida, y bajo cuál perspectiva, la traducción del dominio modal se presenta como un problema.